

How Much Similarity is Safe? School Festival Posters 【Story】	どこまで似ていて大丈夫？ 学園祭のポスター【物語編】
In the cafeteria. Three students who have become members of the executive committee of the school festival are having a meeting. Three students are checking the PCs and documents. Aoi is a little impatient.	カフェ。学園祭実行委員となった3人が打ち合わせを行っている。 PCや資料を確認する3人。 葵、少し焦りながら。
Aoi: It's hard to come up with good ideas! The deadline for poster proposals is next week! Is everyone thinking of something?	葵「うーん…なかなかいいアイデアが浮かばない！ポスター案の締め切りは来週なのに！みんなはちゃんと考えてるの？」
Kasumi picks up a flyer with the school festival theme, "Every cloud has a silver lining."	学園祭のテーマ「雲外蒼天」で決定！のチラシを手にする。
Kasumi: This year's school festival theme is "Every cloud has a silver lining." If we can overcome this challenge, I wonder if we will have a fun school festival under the blue sky.	香澄「今年の学園祭テーマは『雲外蒼天』か…この試練を乗り越えられれば、青空のしたの楽しい学園祭が待っているのかなぁ。」
Naoya comes up with something.	直哉、閃いた表情で。
Naoya: "Every cloud has a silver lining" sounds like something a character in a manga would say, doesn't it? Let the character appear on the poster with a speech balloon saying, "Every cloud has a silver lining"! Is this not possible?	直哉「あっ！『雲外蒼天』ってさ、鬼を退治するあの漫画のキャラクターが言いそうだよね。あのキャラをポスターに登場させて、吹き出しで『雲外蒼天』っ…っ…ってのはさすがにダメか…」
Aoi: If the character is unacceptable, how about casually using a sword, a costume, or other partial items? Just borrow a motif.	葵「キャラクターがだめなら、刀とか衣装とか、部分的なものをさりげなく使うってのはどう？モチーフだけを借りてくるというか。」
Kasumi: Motifs...or something better from a different angle. Kasumi is searching on the PC. Kasumi: Every cloud has a silver lining… Kasumi is looking at the image that was searched for. Kasumi: This picture of the blue sky and meadows might be an "Every cloud has a silver lining" kind of picture. Put the university's mascot character on a picture like this…	香澄「モチーフか…もっと別の角度から何かないかな…」 パソコンに向かって検索 香澄「うんがい…そうてん…」 検索した画像を見ながら 香澄「この青い空と草原の写真、「雲外蒼天」って感じがするかも。 こんな写真に大学のマスコットキャラクターを載せて…」
Aoi comes up with something.	葵、閃いた表情で。
Aoi: I have an idea! Have the mascot character wear a kimono that resembles the manga. Since we're not using the character directly, that should work, right?	葵「いいこと思いついた！大学のマスコットキャラクターに、その漫画に似た着物を着せるってのは？キャラクターを直接使ってるわけではないから、それは大丈夫なんじゃない？」
Naoya: I know it's my fault, but isn't your head totally full of that manga?	直哉「俺のせいだけど、頭の中がすっかりあの漫画になってない？」

But I often see a lot of works on the Internet based on popular manga. I wonder what the copyrights are for those...	でも、はやりの漫画をモチーフにした作品とかって、ネットでもよく見かけるよね。あれって著作権的にどうなんだっけ・・・」
Kasumi: Can we use things like the university mascot character, or the university emblem, without permission?	香澄「大学のマスコットキャラクターとか、大学のエンブレムとか、そういうのも勝手に使っているのかな。」
Is it okay if it's a poster for a school festival? There seem to be some rules.	学園祭のポスターなら大丈夫？なんかルールありそう・・・」
Three students are looking up at the sky with their heads tilted.	首をひねり天を仰ぐ3人

【Commentary】	【解説編】
In the cafeteria.	カフェ。
I'm sure you are all wondering. You need the copyright owner's permission when you use someone else's work, such as a cartoon, animation, or photograph.	天の声・女性「みなさん悩んでますね。漫画やアニメ、写真など他人の著作物を利用する際には、著作権者から許諾を得ることが必要ですよ。」
Naoya: Of course, we know about that too. We don't do anything careless, like using copyrighted work, we find online!	直哉「さすがに僕らもそのあたりはわかってますよ！ ネットで見つけた作品とかをそのまま使うというような迂闊なこともやりません！」
Yes. If you use manga or anime scenes, etc., directly on your poster, you violate the reproduction right. Therefore, if you want to use them on a poster, you must obtain the copyright owner's permission. Even in the case of famous works, such as famous cartoons, you may get permission depending on the intentions of the copyright owner and the intended use of the work. The creators of the work may be happy that you are using it. You should contact the copyright owner if you want to use the work.	天の声・女性「そうですね。漫画やアニメのシーンなどをそのままポスターに使うと複製権の侵害になります。そのため、もしポスターにそれらを使いたいのであれば、著作権者に許諾を得る必要があります。 有名な漫画など、よく知られた著作物の場合であっても、著作権者の意向や、著作物の利用用途によっては許諾がもらえるケースも考えられます。 作品のクリエイターも皆さんがそれを使ってくれることを喜んでくれるかもしれません。 本当に皆さんがその著作物を使ってみたいと考えるのであれば、著作権者に問い合わせを試みるのがよいでしょう。」
Naoya: For a comic book, do we have to contact the author directly?	直哉「漫画の場合、作者に直接問い合わせることになりますか？」
As a comic book enthusiast, let me explain. For creators who publish their work online, that is the way to go. In the case of publications such as manga published in magazines, the publisher is often the point of contact. The publisher's website will list the contact information for copyright inquiries. The Agency for Cultural Affairs' "How to Use Copyrighted Works Properly" page also provides contact information for various copyright-related organizations, so checking there is a good idea.	天の声・男性「漫画好きの私が説明しましょう。インターネットで作品を発表しているようなクリエイターの場合には、そのような方法がとれるでしょう。雑誌に掲載されている漫画などの出版物の場合では、出版社が窓口になるケースが多いようです。出版社のサイトには著作権に関する問い合わせ先が記載されていますのでそれを確認してください。 文化庁の『著作物の正しい利用方法』のページにはいろいろな著作権関係団体の窓口も案内されていますので、確認するとよいですよ。」

<p>Naoya: What should we do when we do not copy scenes from a manga or anime as is, but rather someone good at illustrating draws new illustrations based on the scenes?</p>	<p>直哉「漫画やアニメのシーンをそのままコピーして使うのではなく、そのシーンを元に、イラストが得意な人が新たに書くような場合はどう考えればよいですか。」</p>
<p>Even if someone is good at hand-drawn illustrations, if the work is based on the work of another and is similar enough to the original work that the essential characteristics of the expression of the original work can be directly perceived from the work, the copyright owner's permission is necessary.</p>	<p>天の声・男性「イラストが得意な人が手書きした場合であっても、他者の著作物を元にしており、その作品から元の著作物の表現上の本質的な特徴が直接感得できる程度に類似している場合は、著作権者からの許諾が必要と考えられます。」</p>
<p>Naoya: Is it “similar to the extent that the essential characteristics of the expression are directly perceived”?</p>	<p>直哉「表現上の本質的な特徴が直接感得できる程度に類似」ですか…</p>
<p>An act that relies on an existing work and expresses it in a new and creative way by making changes and the like while maintaining the identity of the essential characteristics of the expression is considered an “adaptation.” Since the copyright owner has the exclusive right to adapt the work, permission is required.</p>	<p>天の声・男性「既存の著作物に依拠し、かつ、その表現上の本質的な特徴の同一性を維持しつつ、変更などを加えて新たに創作的に表現する行為は「翻案」とされます。著作権者はその著作物を翻案する権利を専有していますので、許諾が必要となるのです。」</p>
<p>Aoi: What about using only swords or costumes?</p>	<p>葵「刀とか衣装だけ使うというのは？」</p>
<p>If the props and costumes are not so distinctive and are only similar to the extent that there are many similar expressions, they are unlikely to be “essential characteristics of the expression” and may not be a problem from a copyright perspective. However, some publishers think permission is required for use because “if the dialogue or props remind the viewer of the cartoon, there is a possibility that the viewer may misinterpret the relationship with the cartoon.”</p>	<p>天の声・男性「さほど特徴がなく、似た表現が多く存在するような程度の小道具や衣装が類似するだけであれば、「表現上の本質的な特徴」に該当するとは考えにくく、著作権の観点では問題にならないかもしれません。ただし、『セリフや小道具などでその漫画を想起させてしまうような場合、その漫画との関係性を誤認する可能性がある』として、使用に際しては許諾が必要という見解を出している出版社もあります。」</p>
<p>Aoi: What are your thoughts on using the university's mascot character or emblem? Since the school festival is a university event, it's okay to use them, right?</p>	<p>葵「大学のマスコットキャラクターとかエンブレムの利用についてはどう考えるのがよいですか？ 学園祭は大学のイベントなので、使ってもよいですよ？」</p>
<p>In most cases, universities have policies, regulations, and visual identities for university mascot characters and emblems, and they are in operation. Checking the university's rules or consulting with the relevant department in charge, for advice would be a good idea.</p>	<p>天の声・女性「大学のマスコットキャラクターやエンブレムについては、大学がポリシーや規約、ビジュアル・アイデンティティなどを定めて、運用しているケースがほとんどです。大学のルールを調査するか、担当の部署に相談に行くのがよいと思いますよ。」</p>
<p>Kasumi: Since it is for a school festival, you can probably get permission to use them. Still, you might get a warning if you use them in a way that lowers the dignity of the university.</p>	<p>香澄「学園祭での利用だから多分許可はとれるのだろうけど、大学の品位を落とすような使い方だと注意されるかもしれないわね。」</p>

<p>Today, in particular, we see a wide variety of copyrighted works of others on the Internet. Unfortunately, a number of these are infringing on copyrights. Digital technology has made it easy to obtain the copyrighted works of others, but be sure to use them with caution.</p>	<p>天の声・女性「現在では特にインターネット上で他者の著作物を利用した様々なものが見られるようになっていきます。残念ながらこれの中には著作権を侵害しているものも多数あるようです。デジタル技術によって他者の著作物を簡単に手に入れられるようになっていますが、その利用は慎重に行うように心がけましょう。」</p>
<p>Aoi, Naoya and Kasumi: Yes, understood!</p>	<p>葵・直哉・香澄「はい！わかりました。」</p>